

ОТЗЫВ
научного руководителя
о соискателе Газизовой Лилии Ривкатовне,
представившей диссертацию «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык:
история и поэтика» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская
литература)

Лилия Ривкатовна Газизова – профессиональный переводчик, переведивший стихотворения многих татарских поэтов, составитель трех антологий переводов татарской поэзии на русский язык. Позиция «внутринаходимости» по отношению к проблематике исследования помогла соискательнице успешно решить стоящие перед ней научные задачи. Будучи соискателем Отдела литератур народов России и СНГ ИМЛИ РАН с ноября 2020 года по ноябрь 2021 года Л.Р. Газизова провела самостоятельную, оригинальную, добросовестную и содержательную исследовательскую работу: в представленной ею диссертации воссоздается история переводов лирики Г. Тукая на русский язык и выявляются пути и способы передачи поэтики произведений классика татарской литературы в переводных текстах.

Несмотря на наличие ряда работ, посвященных сравнительному анализу оригинальных произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык (Н.Х. Лаисова, О.К. Кадырова, И.А. Еникеева, М.И. Ибрагимов, А.З. Хабибуллиной и др.), следует признать, что диссертационное исследование Лилии Ривкатовны имеет историко-литературную и теоретическую новизну, которая состоит в том, что впервые проводится систематическое и целостное описание истории переводов, выявляются эстетические и внеэстетические факторы, влияющие на этот процесс, предлагается периодизации истории переводов лирики Тукая на русский язык, сочетающая историко-социологический принцип с эстетическим. Впервые множественность синхронных и диахронных переводов произведений татарского поэта на русский язык рассматривается как составная часть истории переводов его лирики. На основе сравнительного анализа жанрово-стилистических особенностей оригинала и его переводов на русский язык раскрываются существенные черты двух видов перевода: перевода как формы межкультурной коммуникации и перевода как формы межлитературного диалога.

Сильной стороной диссертационного исследования является его фактографическая сторона, позволившая соискательнице определить пути и способы вхождения творений классика татарской литературы в российское литературное пространство: поиск «своего» через «чужое», трансформация «чужого» в «иное/другое» и др. Диссертант владеет навыками сравнительного и сопоставительного анализа, умением проводить параллели и аналогии, устанавливать сходства и различия в оригинальном произведении и его переводах на русский язык, точно и емко формулировать выводы.

Л.Р. Газизову отличает исключительная целеустремленность, трудолюбие, самостоятельность в решении научно-исследовательских задач, увлеченность, системность работы по избранной теме.

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы и методики
ее преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Аминева В.Р.

